

**朝陽科技大學**  
**112學年度第1學期教學大綱**

當期課號	7355	中文科名	翻譯理論與研究
授課教師	張力友	開課單位	應用英語系
學分數	3	修課時數	3
		開課班級	日間部碩士班2年級 A班
修習別	專業選修		
類別	一般課程		

**本課程培養學生下列知識：**

本課程的教學目標如下：一、學生將認識當代翻譯理論、主要概念、研究主題和方法論。二、學生將學會應用翻譯原則、技巧和網路資源來解決不同文本的翻譯問題並評價解決方法，進而反思自己的翻譯過程、獲取重要的翻譯能力。三、學生透過英譯中和中譯英的分組報告，也可培養團隊合作能力。

- 1.學生將了解當代翻譯理論、研究主題和方法論。
- 2.學生將學習如何使用翻譯原則、技巧和網路資源來解決不同文本的翻譯問題。
- 3.學生將學習評價翻譯問題的解決方法、反思他們的翻譯過程和修改的譯文。

The course aims are as follows. Firstly, students will get an understanding of the contemporary translation theory, key concepts, research topics, and methodology. Secondly, students will learn to apply translation principles, techniques, and web resources for solving translation problems of different text types and evaluate their solutions. They will further reflect on their own translation process to acquire key translation competences. Thirdly, students will also develop teamwork skills through producing English-Chinese and Chinese-English translations in the form of group presentation.

**每週授課主題**

- 第01週：9/18 (1) 課程介紹 (2) 基礎翻譯理論與實務 (3) 翻譯研究介紹 (4) 翻譯網路資源和工具介紹  
第02週：9/25 (1) 翻譯技巧 1：增譯法、減譯法 (2) 新聞翻譯原則與策略 (3) 作業練習  
第03週：10/2 (1) 翻譯技巧 2：詞類轉換法 (2) 財經新聞翻譯原則與策略 (3) 作業練習  
第04週：10/9 國慶日彈性放假 (於9/23補課)  
第05週：10/16 (1) 翻譯技巧 3：被動語氣的譯法 (2) 娛樂新聞翻譯原則與策略 (3) 作業練習  
第06週：10/23 (1) 翻譯技巧 4：順譯法、逆譯法 (2) 藝文新聞翻譯原則與策略 (3) 作業練習  
第07週：10/30 (1) 翻譯技巧 5：分句法、合句法、長句重組法 (2) 災難新聞翻譯原則與策略 (3) 討論期中報告文章  
第08週：11/6 期中分組報告 (第一梯次)  
第09週：11/13 期中分組報告 (第二梯次)  
第10週：11/20 (1) 翻譯技巧 6：正說反譯法、反說正譯法 (2) 社會新聞翻譯原則與策略 (3) 作業練習  
第11週：11/27 (1) 翻譯技巧 7：反面著筆法 (2) 專題新聞翻譯原則與策略 (3) 作業練習  
第12週：12/4 (1) 翻譯技巧 8：歸化法、異化法 (2) 餐旅翻譯原則與策略 (3) 作業練習  
第13週：12/11 (1) 翻譯技巧 9：詞語翻譯法 (2) 影視翻譯原則與策略 (3) 作業練習  
第14週：12/18 (1) 運動翻譯原則與策略 (2) 作業練習  
第15週：12/25 (1) 科技翻譯原則與策略 (2) 討論期末報告文章  
第16週：1/1 元旦放假  
第17週：1/8 期末分組報告 (第一梯次)  
第18週：1/15 期末分組報告 (第二梯次)

**成績及評量方式**

- 平時作業與小組表現：30%  
期中分組報告：35%  
期末分組報告：35%

**證照、國家考試及競賽關係**

本課程無證照、國家考試及競賽資料。

**主要教材**

- 1.英譯中基礎練習：18種翻譯技巧實戰演練李姿儀、吳碩禹、張思婷眾文圖書2017(教科書)
- 2.英中筆譯2：各類文體翻譯實務廖柏森、歐冠宇、李亭穎眾文圖書2013(教科書)
- 3.英中新聞筆譯：編譯實務技巧與應用廖柏森、王瓊淑、李明哲、金瑄桓、陳湘陽、陳逸軒眾文圖書2020(教科書)
- 4.探索翻譯理論Anthony Pym書林2016第二版(教科書)
- 5.老師自選各類文本(自製教材)

**參考資料**

書名：探索翻譯理論 作者：Anthony Pym 出版年(西元)：2016 出版社：書林

## 建議先修課程

本課程無建議先修課程

## 教師資料

教師網頁：<http://www.cyut.edu.tw/~lychang/>

E-Mail：[lychang@cyut.edu.tw](mailto:lychang@cyut.edu.tw)

Office Hour：

星期一,第X節,地點:R-209;

星期二,第X節,地點:R-209;

星期三,第X節,地點:R-209;

星期四,第X節,地點:R-209;

分機:4785

[\[關閉\]](#) [\[列印\]](#)

尊重智慧財產權，請勿不法影印。